

# PROGRAMAZIOA - PROGRAMA

## Zinema / Cine

Urtia octubre	11	Alhambra giltza
Urtia octubre	25	Doraemon eta Hego Itsasoetako piratak
Azaroa noviembre	8	Shin-chan bola galduen bila
Azaroa noviembre	29	Betizu izar artean
Abendua diciembre	13	Piratas del Caribe: la maldición de la perla negra
Abendua diciembre	23	Doraemon eta maien inperioa
Abendua diciembre	30	Papá canguro

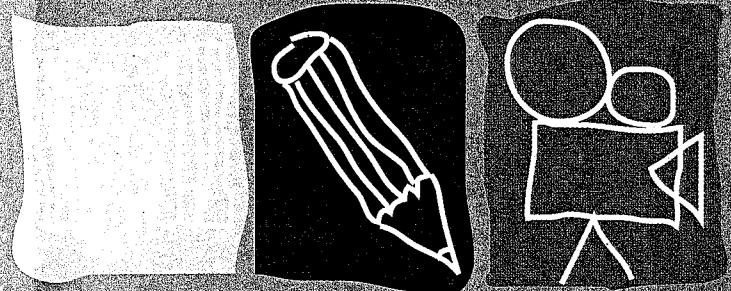
Emanaldi guztiak 17.00etan hasiko dira / Todas las sesiones comenzarán a las 17.00 horas.  
Proiektzioak Lugaritz Kultur Etxean izango dira / Las proyecciones se realizarán en el Centro Cultural Lugaritz.  
Sarrera / Entrada / 17 €

## Antzerkia / Teatro

Urtia octubre	18	"Natatxa", Txalo Lugaritz K.E. / C.C. Lugaritz (18:00)
Urtia octubre	18	Kike, Blas eta Ionas Altza K.E. / C.C. Altza (18:00)
Urtia octubre	25	"Helen", Panta Rhei Egia K.E. / C.C. Egia (18:00)
Azaroa noviembre	15	"Kontu kontu zan", Azika Lugaritz K.E. / C.C. Lugaritz (18:00)
Azaroa noviembre	22	"Muzziki", Pok Produktzioak Altza K.E. / C.C. Altza (18:00)
Azaroa noviembre	23	"Helen", Panta Rhei Antzoki Zaharra / Teatro Principal (18:00)
Azaroa noviembre	29-30	"Artefactos", Albena Egia K.E. / C.C. Egia (17:00, 19:00)
Azaroa noviembre abendua diciembre	29 5	TXOTXONGILO JAIALDIA / FESTIVAL DE MARIONETAS K.E. / Centros Culturales
Abendua diciembre	27	"Druidas y leyendas", La magia de Iñigo Lugaritz K.E. / C.C. Lugaritz (18:00)
Abendua diciembre	28	"Mamburu", Markeline Antzoki Zaharra / Teatro Principal (18:00)
Abendua diciembre	29	Magó Marsel, "Magias potagias" Egia K.E. / C.C. Egia (18:00)



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián



# Haurrak zinema eta antzerkera

Urtia-abendua octubre-diciembre

2003

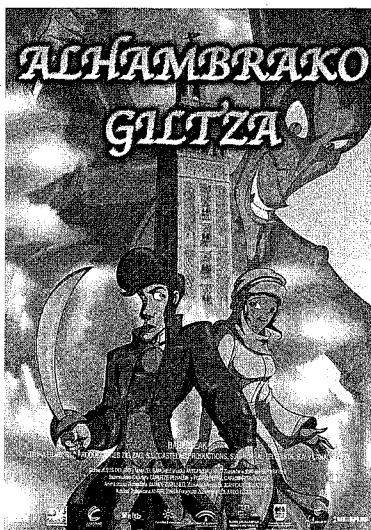


Urria 11 octubre  
Lugaritz Kultur Etxea  
Centro Cultural Lugaritz  
17:00

 Euskara

## Alhambrako giltza

(El embrujo del sur, 2003).  
Juanba Berasategi.  
Espainia / España. 89 min.



**I**rving Andaluziara joan da bidaian, Alhambra bisitatzeko irrikaz. Han Dolgoruki erusiarraren lagun egingo da. Dena bihurrituko zaie Carmen ezagutzen dutenean, errege mairu baten azken ondorengoa.

**I**rving viaja a Andalucía con la idea de visitar La Alhambra. Allí se encuentra con Dolgoruki, un amigo ruso que será su compañero de viaje. Todo se complica cuando conocen a Carmen, última descendiente de un rey moro.

Azaroa 8 noviembre  
Lugaritz Kultur Etxea  
Centro Cultural Lugaritz  
17:00

 Euskara

## Shin-chan bola galduen bila

(Crayon Shin-chan ankoku tamatama daitsuiseki, 2002).  
Keiichi Hara. Japonia / Japón. 100 min.

**B**ola galduak bilduz gero, hondamendi handia sor daiteke munduan. Bi bandak bolak eskuratu nahi dituzte. Batzuk Txerrenen izenean ari dira. Besteak, gaizkiaren kontra. Halabeharrez, boletako bat Shin-txaneren eskuetara iristen da.

**L**as bolas perdidas pueden desatar el caos en el mundo. Dos bandas rivales pretenden hacerse con ellas: una invoca al Maligno y la otra intenta que el mal no se extienda. Por casualidad, una de las bolas llega a manos de Shin-chan.

## Betizu izar artean

(2003) Egoitz Rodriguez.  
Espainia / España. 70 min.

Azaroa 29 noviembre  
Lugaritz Kultur Etxea  
Centro Cultural Lugaritz  
17:00

 Euskara



**B**etizu, Betisuis eta Emeu behiek Betimu musika talde alternatiboa osatzen dute. Arrati lagunak tentatuta, Uztarroek musikaldi erraldoian parte hartzea erabakitzen dute, Buff Alu musika magnate ahalguztidunak antolatutako musikaldian.

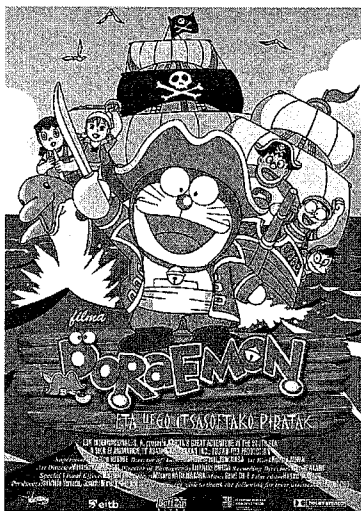
**L**a primera película sobre Betizu, serie de animación estrella de la programación infantil de ETB. Las vacas Betizu, Betisuis y Emeu, componentes del conjunto de música alternativa Betimu deciden participar en el macrofestival Uztarroek.

Urria 25 octubre  
Lugaritz Kultur Etxea  
Centro Cultural Lugaritz  
17:00

 Euskara

## Doraemon eta Hego Itsasoetako piratak

(Doraemon and the Pirates of the South Seas, 1999).  
Tsutomu Shibayama.  
Japonia / Japón. 90 min.



**I**tsasoa biziaren jatorria eta mentura ikaragarrien gertalekua da. Zenbat eta zenbat gauza irakasten dizkigun... Eta horixe egin behar dute Nobitak eta bere lagunak: tsasoa aztertu eskolako lan baterako.

**E**l mar es el origen de la vida y de increíbles aventuras. Nos enseña tantas y tantas cosas... Y eso es lo que deben hacer Nobita y sus amigos: estudiar el mar para un trabajo de clase.

Abendua 13 diciembre  
Lugaritz Kultur Etxea  
Centro Cultural Lugaritz  
17:00

Castellano

Piratas del Caribe:  
la maldición de la perla negra

(Pirates of the Caribbean: The curse of the Black Pearl, 2003).  
Gore Verbinski. AEB / EEUU. 143 min.



**J**ack Sparrow kapitaina Parabisuan bezala bizi da Karibeko uretan. Bizitza paregabe hori hankaz gora jarriko zaio Barbossa kapitain maltzurra agertzean.

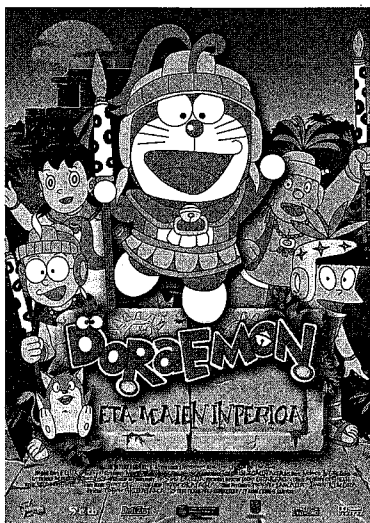
**P**ara el capitán Jack Sparrow, las cristalinas aguas del Caribe representan un gigantesco escenario lleno de misterio y aventuras. Su idílica vida zozobra cuando aparece su enemigo, el astuto capitán Barbossa.

Abendua 23 diciembre  
Lugaritz Kultur Etxea  
Centro Cultural Lugaritz  
17:00

Euskara

Doraemon eta  
maien inperioa

(Doraemon, Nobita and the Bird Kingdom, 2000).  
Tutomu Shibayama.  
Japonia / Japón.  
95 min.



**O**raingo abentura honetan, bera, Nobita eta lagunak Maianara iristen dira, Maien inperioa. Harrigarriro, Maiana printzeak eta Nobitak bi ur tanta bezain berdinak dirudite...

**E**sta vez, él, Nobita y sus amigos llegan a Mayana, el Imperio Maya. Sorprendentemente, el príncipe de Mayana y Nobita se parecen como dos gotas de agua...

Abendua 30 diciembre  
Lugaritz Kultur Etxea  
Centro Cultural Lugaritz  
17:00

Castellano

Papá canguro

(Daddy day care, 2003). Steve Carr. AEB / EEUU. 92 min.



REVOLUTION STUDIOS PRESENTA UNA PRODUCCION DE DAPPS ENTERTAINMENT UNA PELICULA DE STEVE CARR "DADDY DAY CARE" JEFF GARDIN STEVE ZAHN  
REYNA YANG Y ANALEHA HUSTON CENEDOR JACK BRIDGEMAN DIRECTOR DAVID NEWMAN EDITOR ANDREW ASPERS DIRECTOR DE FOTOGRAFIA  
CHRISTOPHER GREENHOUSE, A.C.E. PRODUCTORA ANNETH STOVER DIRECTOR DE CASTING STEVE J. POSTER, A.C.E. PRODUCTORA DE BODAS JEFF ROTH DAN VOLSHOD NEMO SANTI  
REVOLUTION STUDIOS PRODUCCION JOHN DAVIS MATT BERENSON VICKY GOURNEY DIRECTOR DE CASTING STEVE CARR  
COLUMBIA TRISTAR FILMS DE ESPAÑA, S.A. REVOLUTION STUDIOS COLUMBIA TRISTAR FILMS DE ESPAÑA, S.A. www.columbia-tristar.es

**C**harlie eta Phil lanean burubelbarri dabilta, eta horrek ez die uzten aita izatearen goxotasunik dastatzen. Lanean, beren azken proiektuetako batean, Charlie eta Philek ez dute lortzen espero zuten emaitza, eta lanetik botatzen dituzte. Orduan abentura polit bat bururatzen zaie: beren haurren zaintzaile izatea.

**C**harlie y Phil están tan absorbidos por sus trabajos que están perdiéndose los placeres de la paternidad. Tras no obtener los resultados esperados en uno de sus últimos proyectos, Charlie y Phil son despedido de sus trabajos y se plantean la aventura de ejercer como canguros de sus hijos.

## Antzerkia/Teatro

### «Natatxa», Txalo



Urria 18 octubre  
Lugaritz Kultur Etxea  
Centro Cultural Lugaritz  
18:00  
(6-13 urte / años)

Euskara € 3,50

**N**atatxa neskatoak txintxo izaten erakutsi behar dio Rafles txakurrari, Pati lagun minarekin batera, txakurra etxean bizitzen geratuko bada. Lantegi horretan, ordea, a ze komeriak!

**N**atasha debe enseñar a comportarse bien a su perro Rafles, con ayuda de su gran amigo Pati, si quiere que el perro se quede en casa. Pero no les va a resultar nada fácil?

Urria 25 octubre  
Egia Kultur Etxea  
Centro Cultural Egia  
18:00  
(6-10 urte / años)

Euskara € 3,50

Azaroa 23 noviembre  
Antzoki Zaharra  
Teatro Principal  
18:00  
(6-10 urte / años)

Euskara € 4,25

### «Helen», Panta Rhei



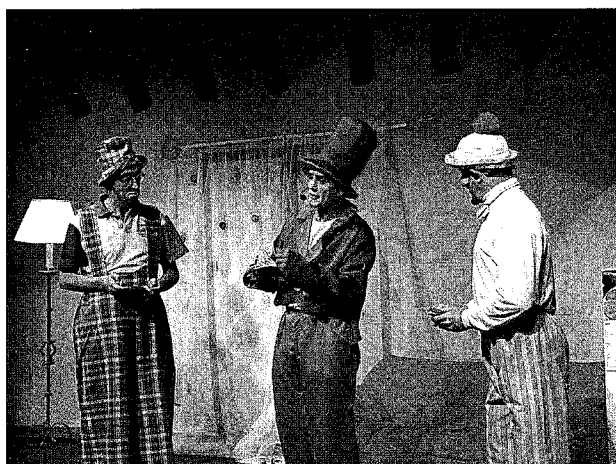
**H**elen neskato itsu eta gomutua da, eta Anna Sullivan irakslaren laguntzari esker erabateko iluntasunetik irten eta ezagutzaren mundua aurkitzen du. Oztopo guztiak gainditu eta komunikazioaren miraria lortzen dute.

**L**a historia de Helen, la niña, que, con la ayuda de su maestra Anna Sullivan, sale de la oscuridad más total y descubre el mundo del conocimiento, superando de todos los obstáculos para establecer el milagro de la comunicación.

Urria 18 octubre  
Altza Kultur Etxea  
Centro Cultural Altza  
18:00  
(3-12 urte / años)

Euskara € 2,50

### Kike, Blas eta Jonas

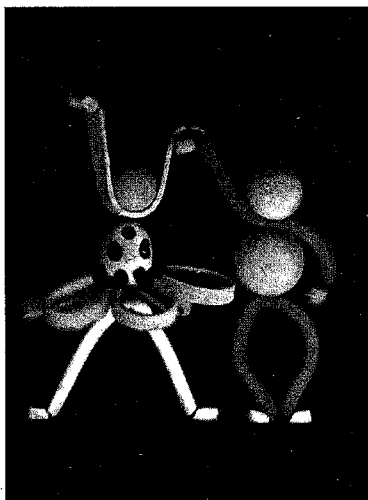


**U**dalekuetara joan aurretik eta ondoren gertatzen direnak antzetzuko dizkigu talde honek.

**E**ste grupo nos representará qué pasa antes y después de irse de campamento.

Azaroa 15 noviembre  
Lugaritz Kultur Etxea  
Centro Cultural Lugaritz  
18:00  
(3-10 urte / años)

Euskara € 3,50



### «kontu konta zan», Azika

**M**arijane Minaberryren historia honetan, marrek eta biribilek, jolasean, kontatzeko eta asmatzeko duten ahalmenez ohartzen dira, sentimenduak adierazteko duten idarraz.

**E**n esta historia de Marijane Minaberry, las líneas y los círculos, en su juego creativo, descubren su capacidad de relatar, de crear mimágenes, de expresar sentimientos.

«Muzziki»,  
Pók Produksioak



Azaroa 22 noviembre  
Altza Kultur Etxea  
Centro Cultural Altza  
18:00  
(3-12 urte / años)

Euskara 2,50

**S**oinu eta ikusizko bidaia mundu osoko musiken batartez. Muzziki pertsonaiak garamatza soinu et akulturen unibertso honetan zehar, bost kontinenteetako elezaharrak eta ipuinak kontatzen dizkigula.

**V**iaje sonoro y visual a través de músicas del mundo entero. El personaje de Muzziki nos conduce en este Universo de sonidos y culturas contándonos leyendas y cuentos de los cinco continentes.

TXOTXONGILO JAIALDIA  
FESTIVAL DE MARIONETAS

ERNEST LLUCH. AMARAKO KULTUR ETXEA  
ERNEST LLUCH. CENTRO CULTURAL DE AMARA

Azaroa 29 noviembre

Compagnia Burambo (Italia), «El Perro y la zorra»



Abendua 12 diciembre

Artello (Galicia), «Amadis de Algueres»

LARROTXENE KULTUR ETXEA  
CENTRO CULTURAL LARROTXENE (INTXAURRONDO)

Azaroa 29 noviembre

Rodorin (Madrid), «Los cuentos de Maese carpintero»

Abendua 2 diciembre

Compagnia Burambo (Italia), «El Perro y la zorra»

Abendua 3 diciembre

Trafic Jam & Sulaf Theatre (Palestina), «Khabartita»

ALTZA KULTUR ETXEA  
CENTRO CULTURAL ALTZA

Abendua 5 diciembre

Ariel (Errumania / Rumania), «Bekanko»

EGIA KULTUR ETXEA  
CENTRO CULTURAL EGIA

Abendua 5 diciembre

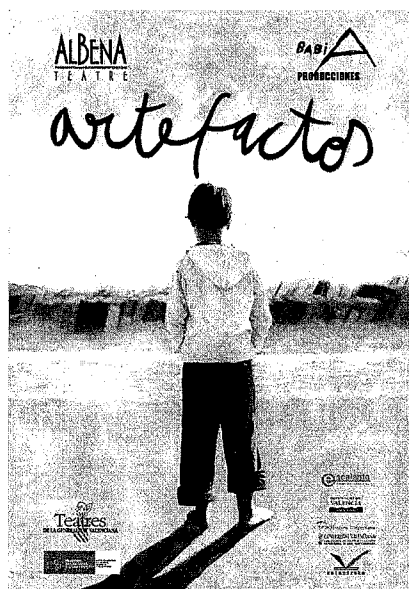
Opolski Teatr Lalki  
i Aktora (Polonia),  
«El zapatero remendón»



Azaroa 29-30 noviembre  
Egia Kultur Etxea  
Centro Cultural Egia  
17:00, 19:00  
(7-10 urte / años)

Euskara 3,50

«Artefactos»,  
Albena

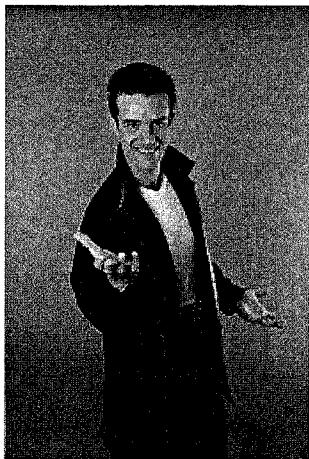


**E**skolako material narratiboan oinarrituta, aktore batek eguneroko historiak kontatzen ditu ordubetean. Funtzioko, 80 haur sartzen dira.

**B**asándose en material escolar narrativo, una actriz va desvelando las historias durante una hora historias cotidianas con aroma de suspense, miedo y humor, con encuentros inesperados. Aforo de 80 niños por función.

Abendua 27 diciembre  
Lugaritz Kultur Etxea  
Centro Cultural Lugaritz  
18:00

Castellano 3,50



«Druidas y  
leyendas»,  
La magia  
de Inigo

**I**nigo mago ikusgarriak show handia eta ezkutatzeko agertze harrigarriak eskaintzen ditu. Magiaren misterioa ikusleengan handitzea da xedea.

**E**l espectacular Mago Inigo nos sorprenderá con un show de grandes dimensiones y de grandes "ilusiones" con el objetivo de que el misterio de la magia aumente entre los espectadores.

Abendua 28 diciembre  
Antzoki Zaharra  
Teatro Principal  
18:00

4,25

«Mambra»,  
Markelaine



**B**i soldadu etsai aurrez aurre. Beste jantzi batzuk, beste keinu batzuk, baina beldur, ausardia eta aurreiritzi berberak. Bien arteko sestra eta sesioek aurrera egin ahala, bien arteko harremanak adiskidantza bihurtuz joango dira.

**D**os soldados enemigos frente a frente. Otra indumentaria, otros ademanes, pero el mismo miedo, valentía y prejuicio mutuo. Según transcurren sus disputas, sus diferencias van transformándose en una historia de amistad.

Abendua 29 diciembre  
Egia Kultur Etxea  
Centro Cultural Egia  
18:00

Castellano 3,50

Mago Marsel, "Magias potagias"



**H**aurrak dira ikuskizuneko magia potagietan parte hartzen dutenak, eta seguru dute aldi on bat pasatzea eta barrea. Elementu askotarikoak erabiltzen dira, hala kartak edo txanponak nola beste ustekabeago batzuk ere.

**L**os peques son los encargados de participar en las magias potagias del show, donde pasarlo bien y reírse está garantizado. Se utilizan gran variedad de elementos, desde cartas o monedas hasta otros de lo más inesperado.